



Entreculturas 15 (2024) pp. 8-18 — ISSN: 1989-5097

# La crisis humanitaria: ¿un desastre o una oportunidad de acción para la interpretación social y de muestra de la humanidad?

*The humanitarian crisis: a disaster or an opportunity for action for the social interpretation and sign of humanity?*

 Olga Koreneva Antonova  
Universidad Pablo de Olavide (España)

Recibido: 18 de enero 2024

Aceptado: 31 de enero de 2024

Publicado: 30 de mayo de 2024

## ABSTRACT

The UN report of 2022 points to an unimaginable number of 103 million displaced persons who had to leave their country in search of asylum. In recent years, migrants have come mainly from the African and European parts of the continent. Based on these numbers, it is possible to speak of a serious humanitarian crisis. The European Union (mostly Germany and Spain) is an attractive destination for migration, especially for refugees from the war in Syria and Ukraine. The EU countries are characterised by their proximity and are known for their tourism, but they are also known for their good integration measures and social support for migrants (health insurance, financial help and educational and working opportunities). At the same time, linguistic mediation through translators and interpreters facilitates the reception of migrants and improves communication and coexistence. Social, medical and educational personnel, but also translators and interpreters, bear the greatest burden in the care of the migrant population in the host countries. This paper presents the experience of collaboration to face the current humanitarian crisis from the point of view of remote multilingual interpreters and proposes innovations in Translation and Interpreting Studies.

**KEYWORDS:** Remote interpreting, migration, Translation and Interpreting Studies.

## RESUMEN

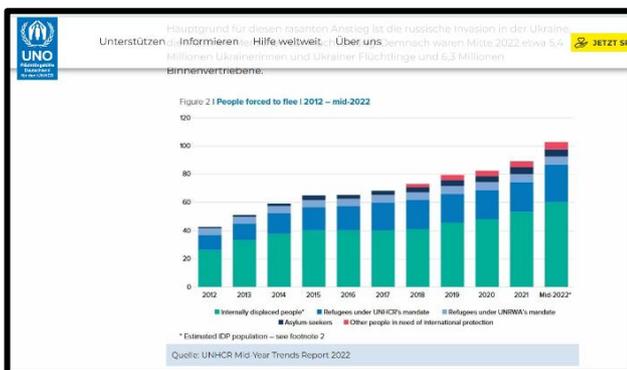
El informe de las Naciones Unidas del 2022 señala una cifra imaginable de 103 millones de personas desplazadas que tuvieron que abandonar su país en búsqueda de asilo. En los últimos años, la procedencia de los migrantes es sobre todo desde la parte africana y europea del continente. Partiendo de estos números se puede hablar de la grave crisis humanitaria. La Unión Europea representa un destino atractivo para la migración, especialmente Alemania y España, sobre todo para los refugiados a causa de la guerra en Siria y Ucrania. Los países de la UE se caracterizan por su proximidad y son conocidos debido al turismo, también destacan por su buena oferta de medidas de integración, oportunidades laborales y ayudas sociales para los migrantes (seguro de salud, medios financieros y oferta educativa). Al mismo tiempo, la mediación lingüística a través de traductores e intérpretes facilita la acogida de los migrantes y mejora la comunicación y la convivencia común. El personal social, médico, educativo, pero también los traductores e intérpretes llevan el mayor peso en la atención de la población migrante en los países de acogida. En el presente trabajo se expone la experiencia de colaboración para afrontar la presente crisis humanitaria desde el punto de vista de intérpretes multilingües remotos y plantea innovaciones en los Estudios de Traducción e Interpretación.

**PALABRAS CLAVE:** Interpretación remota, migración, Estudios de Traducción e Interpretación.

## 1. Introducción

Si hablamos de la crisis humanitaria podemos remontarnos ya en algo de tiempo, a los comienzos de la guerra siria en la primera década del 2000 y a la posterior pandemia del COVID-19. Estos acontecimientos pusieron a prueba la capacidad a afrontar las situaciones de emergencia de muchos gobiernos y organizaciones internacionales, entre ellas la WHO, la Unión Europea y las Naciones Unidas. Durante la pandemia los servicios médicos y la atención social básica se vieron colapsadas en muchos países llevando a los profesionales a sus límites. No obstante, los últimos acontecimientos bélicos (Ucrania), los graves problemas políticos (Turquía, Israel, Irán, etc.) y las catástrofes naturales de gran dimensión (los terremotos en Turquía, Marruecos, Libia, etc.) han provocado y siguen provocando un fuerte aumento del movimiento migratorio a nivel mundial. El informe de las Naciones Unidas del 2022 indica un número asombroso de 103 millones de migrantes desplazados. Estas personas tuvieron que abandonar sus países de forma forzada buscando asilo, refugio o protección internacional (ver figura 1). Considerando esta cifra elevada se puede hablar de una grave crisis humanitaria.

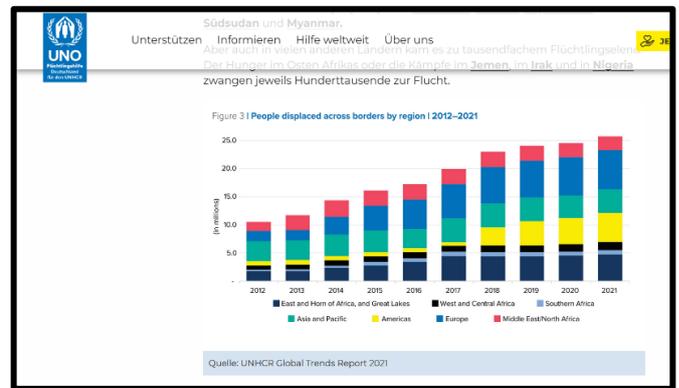
Figura 1. Datos del movimiento migratorio (Informe de las Naciones Unidas de 2022)



En los últimos años, en la procedencia de los migrantes destacan sobre todo la parte africana y europea del continente (ver figura 2). La Unión Europea representa un destino atractivo para la migración y es uno de los principales, sobre todo para los refugiados a causa de la

guerra en Siria y Ucrania. Los países de la UE se caracterizan por su proximidad y son conocidos debido al turismo, relaciones comerciales, también destacan por sus buenas oportunidades de integración y laborales para los migrantes (seguro de salud, servicios sociales, cursos de idioma y oferta educativa para niños, atención familiar). Al mismo tiempo, la atención lingüística a través de traductores e intérpretes facilita la acogida de los migrantes y mejora la comunicación y la convivencia común.

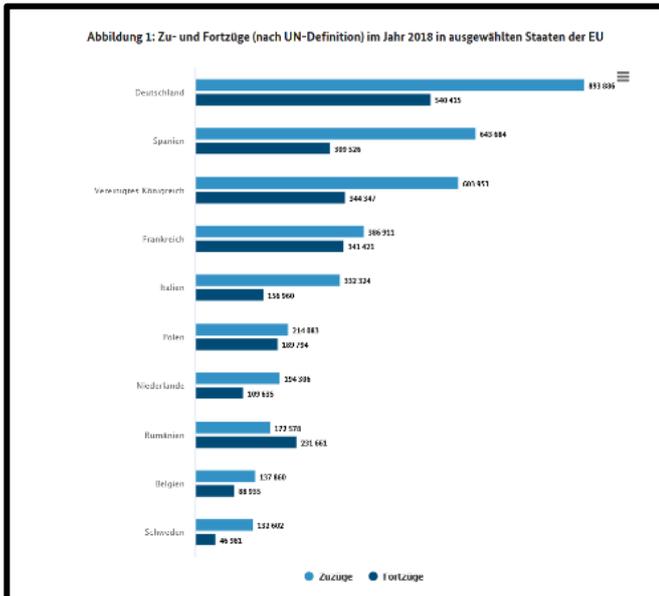
Figura 2. Principales países de procedencia de la migración (Informe de las Naciones Unidas de 2022)



Alemania y España destacan entre los primeros destinos para los migrantes (ver figura 3) lo que les obliga a asignar considerables recursos adicionales para su atención y acogida. Entre otras medidas de socorro a la migración se encuentran los servicios lingüísticos de los traductores e intérpretes, sobre todo de los intérpretes remotos (telefónicos y por videoconferencia), cuya demanda ha ido creciendo en los últimos años (Corpas y Gaber, 2021). Resulta lógico que la necesidad de asistencia lingüística vaya en crecimiento, ya que los migrantes no suelen dominar la lengua del país de la acogida y necesitan ayuda para cualquier tipo de trámite, ya sea administrativo, médico, social, educativo, policial, etc. Se trata de la interpretación social propia del ámbito de la administración pública (Hale, 2007), concretamente de su modalidad más moderna, que es la interpretación remota. Este tipo de interpretación social puede estar disponible de manera ilimitada 24/7 y representa una forma muy eficaz de facilitar la comunicación interlingüística de forma *ad hoc*. Sin este tipo de servicio la situación de emergencia social de los migrantes se agrava aún

más y dificulta su adecuada atención y la integración para la convivencia en comunidad.

Figura 3. Estadística del Ministerio Federal de Migración y Refugiados (BAMF-2018, las barras en azul claro son población entrante, en azul oscuro – población de salida)



En el presente trabajo se explica la actual situación de la interpretación remota en situaciones de emergencia social, sus dificultades, desafíos y oportunidades para paliar la crisis humanitaria actual.

## 2. La figura del intérprete social y la interpretación remota

Como se ha mencionado antes, la interpretación social hace referencia a la mediación interlingüística en los servicios públicos, tales como los médicos, sociales, administración, durante los procesos policiales o judiciales, también descritos en parte por Hale (2010). No todos saben que hay que distinguir entre el traductor, el que se encarga de hacer llegar un mensaje de una lengua a otra por escrito, y el intérprete, que trabaja con la comunicación vía oral. Algunos autores subrayan que «(...) la naturaleza de su propio trabajo les otorga un papel activo en sociedades multiculturales y multilingües» (Cedillo Corrochano, 2021: 311). No obstante, a falta de profesionales

lingüísticos, a menudo, sobre todo en el ámbito hospitalario se recurre a la ayuda de familiares o conocidos para facilitar la comunicación entre el médico y paciente. Estos intérpretes *ad hoc* no son expertos en la comunicación interlingüística, carecen de conocimiento de la profesión, de sus estrategias y de la terminología necesaria, del código ético, pueden entender y transmitir mal el mensaje y con ello perjudicar el proceso comunicativo. En este contexto, hay que recordar la tarea adicional del intérprete, que es la de desterritorialización del discurso médico (Campos Andrés, 2013), que consiste en simplificar el mensaje y los términos para mejor comprensión del paciente. Los familiares o conocidos del paciente suelen estar también más condicionados por el trasfondo cultural o por estar demasiado vinculado al paciente, no actúan desde la posición neutra e imparcial. Este hecho merma la calidad de la mediación interlingüística y puede interferir en la atención eficaz (Führer y Brzoska, 2020). Existen estadísticas que demuestran que el 80 % del tratamiento médico ineficaz debe a los problemas de comunicación entre el médico y paciente (Binder, 2013; Tercedor Sánchez, López Rodríguez, Prieto Velasco, 2014). Sin embargo, se conocen muchos casos de empleo de intérpretes *ad hoc* o voluntarios en casos de emergencia por falta de recursos.

Si bien es comúnmente conocida la interpretación social presencial, la interpretación remota también se ha hecho posible gracias a los avances de las nuevas tecnologías. Esta nueva modalidad está ganando cada vez más peso en el proceso de la comunicación entre los usuarios alófonos y las administraciones públicas (Corpas y Gaber, 2021). Ambas modalidades tienen sus ventajas e inconvenientes. Mientras que la interpretación presencial ofrece el mejor contacto con los interlocutores, aporta más información mediante la posibilidad de captar el lenguaje corporal, gestos, mímica, etc., la interpretación remota se desenvuelve a distancia. Si todavía la interpretación vía videoconferencia puede acercarse más a la modalidad presencial gracias al empleo de una cámara, la interpretación telefónica se caracteriza por la ausencia de la imagen, lo que a menudo representa una dificultad adicional para los intérpretes. No obstante, la interpretación remota le gana a la interpretación social en costes del desplazamiento y en tiempo. Gracias a la falta de la necesidad de desplazarse, la posibilidad de la atención desde cualquier rincón del mundo en todas las lenguas hace este tipo de interpretación disponible 24/7. De esta forma, la disponibilidad inmediata de los profesionales de la mediación

interlingüística está más garantizada. Este hecho aporta la eficacia al trabajo de los intérpretes sobre todo en situación de emergencia. En estos casos hay que actuar con rapidez, por ejemplo, cuando se trata de una urgencia médica en crisis de salud aguda, policial a la atención de víctimas de violencia o en la atención social de los refugiados, que llegan exhaustos tras largos viajes. El funcionamiento de este tipo de teleconferencias es habitualmente en modo de tres personas conectadas, donde una de ellas es el usuario o usuaria alófono que busca ayuda, la otra es el asesor o asesora (ya sea una trabajadora social, personal sanitario, de instituciones educativas o penitenciarias, psicólogos u otro tipo de profesionales de la administración pública o institución privada). La tercera persona participante es la o el intérprete.

El empleo de los traductores e intérpretes en situaciones de crisis es vital porque «han desempeñado (y aún desempeñan) la importante función de salvaguardar el derecho a la comunicación/información en igualdad de condiciones de todas las sociedades actuales multiculturales y multilingües» (Cedillo Corrachano, 2021: 305). También Lázaro Gutiérrez y Alvaro Aranda (2021) hablan de la necesidad de prestar especial atención a colectivos más vulnerables y cuidar de su bienestar psicológico.

### 3. Interpretación remota en tiempos de crisis - la pandemia del COVID-19

La pandemia del COVID-19 puso a prueba las capacidades de diferentes sectores en muchos países afectados, llevando, sobre todo, al personal médico hasta sus límites. Esa situación de emergencia médica puso de manifiesto la necesidad de reforzar el papel del mediador interlingüístico (Ramasco Gutiérrez, Giménez Romero y Marchioni, 2020) y la consecuente transformación del perfil profesional del intérprete. Se ha visto que este debe pasar de ser una figura invisible y de actuar como un mero canal comunicativo (1989) a ser un eslabón más importante de la cadena informativa prestando apoyo a ambos interlocutores (Koreneva Antonova, 2023).

La neutralidad y la imparcialidad de los intérpretes sociales viene cuestionada desde hace tiempo y, de hecho,

representa el mayor desafío de la profesión del intérprete. El usuario alófono pone mucha esperanza en la figura del intérprete, ya que es la única persona que puede hablar su lengua y le puede ayudar a entenderse. A menudo, lo ve como su abogado. De hecho, es preciso mencionar que el Consejo Nacional de Interpretación en la Salud de los Estados Unidos —The National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC)— menciona ciertos casos: «When the patient's health, well-being, or dignity is at the risk, the interpreter may be justified in acting as an advocate» (NCIHC, 2004: 3; en Balounová, 2021).

Una larga experiencia profesional y la familiarización con los protocolos de actuación durante la pandemia del COVID-2019 llevó a los intérpretes a colaborar de forma más intensa involucrándose más allá de sus competencias habituales para poder atender una avalancha de llamadas telefónicas y vídeo y las consultas presenciales de pacientes. De esta forma se pudo facilitar la comunicación también para el personal sanitario, asumiendo, en parte, su papel, aunque sea mostrando empatía y dando consuelo, en su caso, ante el personal médico exhausto y los pacientes atemorizados.

Cabe mencionar que durante los años de la pandemia también se agravaron otros problemas sociales, como lo pueden ser el aumento de los casos de la violencia de género. Algunas fuentes proveen evidencias del aumento de casos de la violencia de género de hasta el 50 %, ya que los agresores fueron encerrados con sus víctimas durante el confinamiento. Los agravantes fueron la falta del control social y el hecho de que las víctimas carecían de facilidades de salir y buscar ayuda. Hay que reconocer el ingenio de la administración social alemana que pretendía prestar ayuda en este tipo de situaciones imprimiendo los números de teléfono de líneas calientes de atención a la violencia de género en los tiques de compra de los supermercados y en las farmacias o habilitando códigos secretos para pedir socorro o puntos de llamadas telefónicas ambulantes (fuente: revista alemana *Stern*).

Por otro lado, los primeros perjudicados por la violencia doméstica eran los niños, para los cuales siempre es más difícil pedir ayuda y comunicarse. La suspensión de las clases y, sobre todo, la falta de las revisiones pediátricas regulares en los meses de la pandemia del COVID-19 hacía imposible detectar a tiempo las primeras señales de malos tratos en niños. Este fue un mecanismo fiable disponible en los tiempos anteriores que hacía sonar las primeras alarmas

para los servicios de protección de menores (fuente: Tagesschau).

Al mismo tiempo, la pandemia dificultó la ayuda a los migrantes, ya que la atención social contaba con los recursos reducidos de personal por las altas cifras de incidencias del COVID-19 y por el tiempo en cuarentena, además del confinamiento necesario. Los procedimientos de la concesión de asilo y los expedientes fueron congelados y suspendidos, agravando con ello la situación de los migrantes desesperados. Al mismo tiempo, la maquinaria de la deportación no se había parado, lo que desencadenó muchas protestas (fuente: Proasyl).

En definitiva, la situación de emergencia médica causó considerables perjuicios en la mayoría de los ámbitos sociales produciendo conflictos y malestar adicional.

Es allí donde un profesional de interpretación pudo contribuir a mejorar, suavizar o descargar la situación. A pesar de las estrictas directrices de nuestra profesión sobre la prohibición de añadir ni omitir información a transmitir por los intérpretes, un simple «que te mejores» o «todo irá bien, tranquila» ya puede ayudar mucho, apoyar también a los asesores en su labor y contribuir al bienestar psicológico de todos.

#### 4. Interpretación social remota de los refugiados

Desde el comienzo de los acontecimientos bélicos en Ucrania en febrero de 2022 la necesidad de los servicios de los intérpretes de ucraniano y ruso aumentó de forma exponencial. Dado que existían pocos intérpretes de ucraniano y debido a que una de las lenguas cooficiales de Ucrania era el ruso se pudo recurrir a los intérpretes de ruso para atender el aumento de refugiados en Europa. Hay que recordar que la labor de la atención a los migrantes está estrechamente ligada al asesoramiento lingüístico ya que una persona extranjera no es capaz de desenvolverse en ningún ámbito tan habitual para los ciudadanos autóctonos. Un simple hecho de contratar el seguro de salud, abrir una cuenta bancaria, empadronarse, acudir a una consulta médica, darse de alta en la oficina de empleo, matricular a los niños en un colegio, alquilar un piso —un sinfín de tareas que hasta a un habitante local le causa dolores de cabeza— supone un gran problema para un

ciudadano extranjero alófono.

Ya sin hablar de buscar trabajo, que ya es difícil y más sin el dominio de la lengua del país de acogida, por mucho que siempre pueda haber empleos donde no se precisa muchos conocimientos lingüísticos, como en las tareas de limpieza, hostelería, etc. También a menudo, en la producción se forman grupos de trabajos de migrantes sin conocimiento lingüístico donde el capataz habla ambas lenguas y puede organizar adecuadamente el desempeño de determinadas tareas. No obstante, este tipo de trabajo debería tener un carácter temporal y sigue siendo en su mayoría de tipo precario donde los trabajadores carecen a largo plazo de posibilidades de promocionar en mucho tiempo y quedarse estancados propensos a abusos sin el dominio de la lengua del país.

De allí, también se pone de manifiesto la necesidad del acompañamiento lingüístico a los migrantes en cada paso de su rutina diaria. Por otro lado, el objetivo de los países que acogen a los migrantes es facilitarles una pronta integración y conseguir su autonomía e independencia de los recursos públicos a largo plazo. Para estos fines se ofrecen cursos de idiomas, se habilitan muchos servicios voluntarios como la Cruz Roja, ONG, centros de acogida, alojamientos temporales, diferentes organizaciones religiosas de apoyo (por ejemplo, Cáritas). Gracias a la atención de los intérpretes se avanza en la atención e integración de los migrantes, se les ayuda a familiarizarse con los sistemas de salud pública, con la educación, las bases sociales y legales y las normas de la convivencia en el país de acogida.

No obstante, y tras ya la debilitación del sistema público durante la pandemia, el esfuerzo para la atención adecuada de los migrantes choca con sus límites para los profesionales del sistema social y toda su organización. Así, ONG de migrantes denuncian en junio de 2023 ante la Comisión Europea el colapso del sistema de citas para solicitar asilo en España (fuente: EP social). Dicho problema es conocido y viene reportado en cuanto a las dificultades del sistema desde el año 2018 por el Defensor del Pueblo y por la ONG Andalucía Acoge que denuncian la vulneración del derecho a solicitar asilo establecido en el art. 18 y 41 de la Carta de Derechos Fundamentales de la UE.

Aún formados y acostumbrados a tratar con casos de emergencia social, educativa o médica, los profesionales de cada ámbito se enfrentan con nuevas dificultades en caso con los migrantes o refugiados cuyos sistemas correspondientes

de origen son totalmente distintos a los del país de su nueva estancia. Los intérpretes empleados para facilitar todo tipo de trámites presencian un sinnúmero de situaciones de malentendidos, incomprensión, desamparo, errores y hasta falta de colaboración y deben asumir una parte del peso para hacer fluir la comunicación o llevarla a un buen puerto.

Son múltiples las situaciones cuando el intérprete se encuentra en el medio de un conflicto entre los trabajadores sociales y los migrantes, agotados por la incomprensión o exhaustos por falta de colaboración o buena voluntad e intenciones. En este caso, un intérprete tiene la posibilidad de asumir un rol del mediador intercultural e intentar suavizar los conflictos para que las partes lleguen a un buen acuerdo o compromiso, se desescala la situación. De allí surge la necesidad de ofrecer en la carrera de Traducción e Interpretación algunos entrenamientos y prácticas tempranas para este tipo de tareas y proporcionar el conocimiento adecuado para actuar como defensores de Derechos Humanos o asesores psicológicos de comunicación *ad hoc*. Aquí, una vez más observamos un abismo entre la teoría y la práctica actual, la situación idónea y la realidad de cada día. Tampoco se estudia ni existen claros protocolos oficiales de actuación en situaciones de emergencia social. Se reclama la integración de la formación como mediador intercultural en los estudios de Traducción e Interpretación, de forma adicional y adquiriendo nuevas buenas prácticas, y como mínimo de forma autoaprendizaje tutorizado o *ad hoc* en el trabajo.

Más de una vez, por nuestra propia experiencia y gracias a los cursos adicionales de Mediación intercultural por la Escuela Internacional de Mediación de España, nos ha tocado asumir el difícil papel de conciliador entre las partes conflictivas. Este rol ampliado del intérprete comprende unos ciertos márgenes más extensos de actuación y traspasa los límites establecidos para nuestra profesión, le exige unos conocimientos y capacidades nuevas. Un claro ejemplo de ello puede ser una consulta médica en un reconocimiento médico de niños para atestar su idoneidad para la escolarización. El pediatra a menudo le pide al intérprete que le informe en el caso de que un niño o una niña presente algunas dificultades del habla en su lengua nativa, problemas de pronunciación, de expresiones, del pensamiento lógico, etc. Este tipo de

juicios no son los típicos del ámbito de nuestra profesión como intérpretes, sin embargo, la realidad profesional se presenta con frecuencia de una forma distinta planteando nuevos desafíos y requerimientos.

Por otro lado, los trabajadores sociales o médicos, dada su falta del dominio de la lengua origen, no pueden juzgar la calidad del habla o el estado general del migrante atendido, sobre todo si se trata de una consulta remota. El intérprete es la única persona que podría percatarse si la persona interpretada está, por ejemplo, bajo el efecto de alcohol u otras sustancias estupefacientes, se encuentra en un estado de shock postraumático, es capaz de articular o verbalizar sus pensamientos de forma adecuada y coherente, o, incluso, exista la posibilidad de que padezca alguna enfermedad mental. O, al contrario, ciertas características que pueden parecer anormales en el país de acogida se deben a las convicciones culturales de otros países. Dichas características pueden ser determinantes en la atención social o médica eficaz y representar un síntoma importante o su ausencia. El intérprete especializado en situaciones de emergencia debe saber actuar de forma adecuada y evaluar si debe o no contribuir a la fluidez de la comunicación en un caso determinado, dado que la falta de la fluidez de la comunicación y del entendimiento puede ser un signo alarmante de alguna patología del usuario. El profesional interlingüístico debe ser capaz de desarrollar dicho criterio y reflexionar sobre la situación, para lo que requiere unas nociones especializadas y ligadas a la práctica directa.

En la práctica de interpretación social tampoco faltan ejemplos de la cara humana a pesar de las situaciones de emergencia. Puede pasar que algunas veces el intérprete perciba una sintonía especial entre los interlocutores, hasta los intentos de despertar interés entre los pertenecientes de diferentes géneros, presenciar el coqueteo y verse involucrado en ello como mediador. Dichos casos dan una muestra de la normalidad, por mucho que las personas que atendemos hayan vivido acontecimientos traumáticos. Estos episodios simpáticos también forman parte de la interpretación y son muy importantes para demostrar que el curso vital sigue y les da esperanza y muestran nuevas oportunidades a los interlocutores.

Por otro lado, la práctica diaria demuestra la necesidad de que un intérprete también adquiera ciertos dotes psicolingüísticos (reservados hasta ahora para el personal de atención médica y psicológica). A menudo, es necesario que

la persona socorrida se abra, se debe buscar la forma de que la comunicación fluya, ante la enquistada comunicación fracasada, el estado de miedo o desesperación. Este tipo de dotes resultan ser de especial importancia en las consultas de psiquiatrías, en las instituciones penitenciarias o durante las investigaciones policiales en casos de violencia. Para la mayoría de las personas es difícil hablar a los desconocidos de sus problemas personales o íntimos, temores o preocupaciones. Y si bien los psicólogos tienen sus habilidades y preparación para ello, no es fácil que éstas sean eficazmente transferidas pasando por otro canal comunicativo del intérprete. A veces, además del mensaje y una combinación determinada de argumentos, frases, hay que aplicar el mismo o diferente tono y entonación, del que debe percatarse el intérprete. La atención de la salud mental requiere de los profesionales lingüísticos unas competencias especiales difícilmente adquiribles durante la carrera de Traducción e Interpretación.

## 5. La crisis humanitaria y la colaboración con la interpretación social

Como se ha podido mostrar arriba, las situaciones de emergencia social, ya sea en atención médica durante la pandemia o la acogida de refugiados de guerra, se caracterizan por su complejidad. Semejante crisis humanitaria requiere una actuación rápida y eficaz para evitar mayores daños y aliviar el estado de personas afectadas. Según la revista alemana *Der Spiegel*, en octubre de 2023 la Agencia de Asilo de la UE (EUAA) había registrado cerca de 123 000 solicitudes, que es el número más elevado en los últimos siete años. Al mismo tiempo, el 27 % de todas las solicitudes de asilo en Europa recayó sobre Alemania, que, con el 1,17 millón de refugiados ucranianos, representa el país de más aceptación, seguido por Polonia (957 000 refugiados ucranianos) (fuente: *Der Spiegel* online 1). Las instituciones de acogida de Alemania, como uno de los principales destinos de la migración actual, llegan a menudo al límite de sus capacidades. Así, el Estado federado alemán de Turingia anuncia el final de la admisión de nuevos refugiados en Suhl, donde la capacidad del alojamiento prevista para 800 personas está sobrepasada

llegando a 1500 (fuente: *Der Spiegel* online 2). También otros territorios alemanes, como por ejemplo la Baja Sajonia, informan sobre la superación de sus capacidades y reclaman recursos adicionales del gobierno. Dichas situaciones de emergencia humanitaria representan una dificultad para todos los participantes en el proceso de acogida, además de causar unas condiciones precarias para los propios migrantes y poniendo en peligro, por ejemplo, las garantías del cumplimiento de las medidas de seguridad mínimas (por ejemplo, las medidas de seguridad contra incendios).

Por otro lado, tanto en España como en Alemania existen necesidades del mercado laboral que podrían estar cubiertas por la población migrante, tales como trabajos de recolecta estacional, en servicios de cuidados o limpieza, pero también de profesionales de alta cualificación. No obstante, los procedimientos burocráticos complejos dificultan el empleo de los migrantes. El mundo empresarial reclama una flexibilización de los procedimientos de contratación y de los permisos de trabajo (fuente: *Der Spiegel* online 3). Especialmente Alemania sufre la falta de la mano de obra, no obstante, la administración pone bastantes trabas y no concede permisos de trabajo a los solicitantes de asilo, además de exigirles un nivel de idioma e integración correspondiente. Así, el presidente de la Cámara de Industria y Comercio de Alemania opina que muchos de los migrantes aprenderían el idioma y se integrarían antes trabajando que esperando el curso de alemán. Y más aún, sabiendo que muchos llevan un año o año y medio esperando un curso de alemán debido a la falta de docentes del idioma. Se va repitiendo la experiencia del año 2015 cuando los refugiados sirios e iraquíes llegaron a permanecer hasta 2 años en la lista de espera para poder acceder a un curso de alemán (fuente: *Magazin*).

En la mayoría de los casos, la atención a los refugiados y la atención médica van muy unidas, ya que las personas llegan agotadas huyendo de su país de origen, tras un largo y agotador viaje y a menudo sufren consecuencias psicológicas a raíz de los traumas vividos. Todo esto repercute en la comunicación y puede crear una situación de incomprensión y conflictos. Por estas razones son necesarios los protocolos de actuación para los trabajadores sociales o el personal médico, al igual que el personal de cualquier institución de acogida de los migrantes. Estos protocolos deben incluir pautas para involucrar y colaborar con los intérpretes, ya que la desconfianza y los malentendidos agravan aún más la

situación y ponen en peligro la misión de la atención eficaz a los migrantes. La falta del dominio de idioma del país de acogida no debe impedir que los migrantes se beneficien de su sistema social, educativo, médico, etc. Desgraciadamente todavía se dan casos cuando a los ciudadanos de otros países no se les ofrece el uso de intérpretes, por falta de recursos o por considerarlo de poca importancia. Se debe desarrollar más sensibilidad y comprensión de su situación de desamparo de estar en un país extraño sin dominio de su lengua.

Por consiguiente, se proponen incluir en los protocolos de actuación con los intérpretes el rol más activo del profesional lingüístico para que pueda aportar este tipo de información. De la propia experiencia profesional se han podido observar casos cuando ciertas convicciones, costumbres, tradiciones o peculiaridades lingüísticas fueron malinterpretados por el personal sanitario y condicionaron la determinación del diagnóstico y el tratamiento médico, originando hasta un internamiento psiquiátrico. Sería importante incluir los protocolos más elaborados de interpretación social en salud mental ya que los refugiados traumatizados representan un grupo de riesgo de suicidios. Actualmente existe un registro de aumento de casos de suicidios entre la población migrante a nivel global. Los factores de riesgo identificados en la población migrante, según la SOM (fuente: Salud Mental), son: el estrés aculturativo (aculturación como proceso de adquisición de valores y costumbres del país diferente), las barreras lingüísticas, las preocupaciones por sus familias en el país de origen, la falta de información del sistema de salud de acogida, la pérdida de estatus y de contactos sociales. Las noticias de la RTVE reportan a su vez un aumento anual de suicidios en España en 6,5 % (2018-2021), donde la subida del grado de suicidio en migrantes roza el 25 %. También en otros países se ven cada vez más casos de intentos mortales de acabar con sus vidas entre los solicitantes de asilo rechazados (fuente: Medienservice). Todo ello hace a los gobiernos replantear sus políticas migratorias y activar recursos adicionales para su mejor regulación.

## 6. Necesidad de adaptación de los estudios de Traducción e Interpretación a nuevos desafíos de la realidad

Como se ha podido mostrar arriba, la figura del intérprete social se ve obligada a incluir una parte más proactiva en su trabajo cuya demanda va en aumento. Desgraciadamente durante la carrera de Traducción e Interpretación los futuros expertos interlingüísticos no reciben suficientes bases para poder incluir dichos avances de forma anticipada. No se suelen practicar las reflexiones sobre la información recibida para su transmisión ni se cuestiona el rol de estar más o menos involucrado en la comunicación por parte del intérprete. Llegados a este punto, hay que añadir que la ciencia Ecolingüística desde hace sus comienzos propone esta consideración de los participantes en la comunicación (Haugen, 1972; Fill, 1993, entre otros). Sus defensores rechazan la limitación de ser el intérprete un mero canal de transmisión de la información, sino insisten en que este debe desarrollar el juicio propio (Surcamp, 2022).

Además, tras una larga experiencia profesional propia, podemos afirmar con seguridad la importancia del factor empático (también subrayado por Waldhaus, 2021) en cualquier discurso. De esta forma, especialmente la interpretación social se convierte en ecointerpretación, donde el protagonismo deja de residir en el mensaje y pasa a los participantes en la comunicación (Tejada Caller, 2016). Al mismo tiempo, se origina una sensibilización frente el escenario de la actuación y se produce la adaptación del mensaje comunicativo a los esquemas culturales de la sociedad. De esta forma se consigue la remodelación del discurso en función de los nuevos valores naturales y ecológicos, o sea orientados al individuo. En el marco de la ecointerpretación se acentúa la corriente lingüística que aleja al intérprete de la figura anteriormente invisible (Bertone, 1989) originando el cambio de foco. Esta forma de actuación se le permite al intérprete, en su caso, la lectura individual del mensaje a transmitir y el uso de técnicas verbales distintas recurriendo a los principios psicológicos. Esto hace posible que dentro del acto comunicativo se puede pasar de la crítica a la satisfacción, de la confrontación a la conciliación o de lo objetivo a lo subjetivo. La voz del

intérprete puede ser más o menos ecológica y puede llegar a guiar la comunicación. El enfoque ecológico convierte el acto comunicativo de la interpretación en un proceso holístico destacando el espíritu del equipo de sus participantes (Badenes y Coisson, 2010; Koreneva-Antonova y Gallego Gallardo, en prensa).

Por la consecuente, y ante la situación de la crisis humanitaria actual, la participación del profesional interlingüístico debe ser más activa porque posee más información útil de la que se le suele requerir y puede aportar datos valiosos y decisivos para resolver mejor y más eficaz la situación con la población migrante.

## 7. Conclusiones

Una vez expuesto el panorama actual de la interpretación social, concretamente de su modalidad remota (Corpas y Garber, 2021) en aumento para paliar las situaciones de emergencia social, se puede ver las necesidades urgentes de dotar a los futuros intérpretes y expertos en activo de nuevos conocimientos y competencias. Además, deben estar habilitados para involucrarse en mayor medida. La grave crisis humanitaria acentuada en los últimos años por la pandemia del COVID-19, acompañada y seguida por un aumentado flujo migratorio desde los territorios bélicos a los países de la Unión Europea plantean grandes desafíos para toda la comunidad en una sociedad cada vez más multilingüe y multicultural.

Los migrantes resultan ser el grupo más vulnerable socialmente y estas circunstancias hacen vital el empleo de los intérpretes profesionales para superar las barreras lingüísticas. También se muestra imprescindible mayor extensión de los conocimientos de la mediación interlingüística e intercultural (Ramasco Gutiérrez, Giménez Romero y Marchioni, 2020) para salvaguardar el cumplimiento de los Derechos Humanos, entre ellos el derecho a la información y comunicación, además de cuidar de la población migrante y de su salud mental (Lázaro Gutiérrez y Alvaro Aranda 2021).

Como se ha podido ver, el personal social, médico, educativo, pero también los traductores e intérpretes llevan el gran peso en la atención de la población migrante en los países de acogida. A nuestro alcance se ponen los últimos avances en Lingüística, sobre todo en dirección hacia Ecolingüística (Waldhaus, 2021; Surcamp, 2022, entre otros). De este modo, los Estudios de Traducción e Interpretación con su tendencia

hacia ecointerpretación (Tejada Caller, 2016; Koreneva-Antonova y Gallego Gallardo, en prensa) nos proveen de las bases teóricas necesarias para mejorar la preparación de los futuros expertos interlingüísticos e integrar en su formación nuevos conocimientos y competencias acorde a las exigencias sociales actuales y globales. No cabe duda en que el papel del intérprete social debe ser replanteado (Cedillo Corrochano, 2021) y la figura del mediador intercultural debe formar una parte importante de la preparación profesional temprana. Se debe fomentar el intercambio de experiencia entre los profesionales en activo y los estudiantes en forma de innovación docente y proyectos comunes a nivel interdisciplinario.

Se reclama dotar la enseñanza de Traducción e Interpretación de conocimientos específicos adicionales, tales como los protocolos de actuación en atención en salud mental, competencias psicolingüísticas, etc. Los estudios de dicha carrera deben ser un proceso holístico (Koreneva, 2020) y ser atractivos representando una oportunidad de acción humanitaria. Se debe recordar que la comunicación eficaz y sus actores principales son la clave para la convivencia global pacífica y el paso para la resolución de los problemas políticos y de la crisis humanitaria.

## Bibliografía

- Badenes, Guillermo y Coisson, Josefina (2010). Ecotraducción. En Mirian Carballo y María Elena Aguirre (eds.), *Eco-crítica, crítica verde. La naturaleza y el medio ambiente en el discurso cultural anglófono*. Córdoba (Argentina).
- Bertone, Laura (1989). *En Torno a Babel. Estrategias de la Interpretación Simultánea*. Hachette.
- Binder, Leah (2013): Do as Dr. House Doesn't. *The Wall Street Journal*.  
<http://online.wsj.com/news/articles/SB10001424127887324050304578411251805908228>> [consulta: 16.II.2014].
- Campos Andrés, Olga (2013). Procedimientos de desterrminologizaciontraduccion y redaccion de guias para pacientes. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traduccion*, 14(37), 48-52.
- Cedillo Corrochano, Carmen María (2021). El invisible papel de los traductores e intérpretes durante la COVID-19: estudio de las publicaciones de *El País*. *Hikma* 20(2), 301-330.
- Corpas, Gloria y Gaber, Mahmoud (2020). Remote interpreting in public service settings: technology, perceptions and practice. *SKASE. Journal of Translation and Interpreting*, 13(2), 58.

- Fill, Alwin (1993). *Ökologuistik. Eine Einführung*. Gunter Narr.
- Führer, Amand y Brzoska, Patrick (2020). Die Relevanz des Dolmetschens im Gesundheitssystem. The Importance of Language Interpretation in the Health Care System. Gesundheitswesen. 2020. Thieme. Universitäts- und Landesbibliothek.
- Hale, Sandra Beatriz (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Macmillan,
- Hale, Sandra Beatriz (2010). *La interpretación comunitaria, la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Comares.
- Haugen, Einar (1972). The Ecology of Language. En Einar Haugen (ed.) *The Ecology of Language. Language Science and National Development* (pp. 325-339). Stanford.
- Koreneva, Olga (2020). Embodied learning of the German language: teaching methodology for translators and interpreters. *mAGAZin*, 28, 59-67.
- Koreneva Antonova, Olga (2023). Docencia de Interpretación en alemán-español: propuesta de la metodología interactiva y situada con elementos de gamificación. *CLINA, Revista interdisciplinaria de traducción, interpretación y comunicación intercultural* 9(2), 183-206. <https://doi.org/10.14201/clina202392183206>.
- Koreneva-Antonova, Olga y Gallego Gallardo, Isabel (en prensa). Innovación para la enseñanza sostenible de lenguas extranjeras para Traducción, Interpretación y Turismo: Ecodidáctica con el ChatGPT. Peter Lang.
- Lázaro Gutiérrez, Raquel, Alvaro Aranda, Cristina (2021). Public service interpreting and translation in Spain. En Marketa Štefková, Koen Kerremans y Benjamin Bossaert (eds.), *Training public service interpreters and translators: a European perspective* (pp.71-87). Univerzita Komenského v Bratislave.
- Ramasco Gutiérrez, Milagros, Giménez Romero, Carlos y Marchioni, Marco (2020). Una década trabajando por la mejora de la convivencia: El Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural. *Revista Madrileña de Salud Pública*, 3(9), 1-7. doi:<https://doi.org/10.36300/remasp.2020.052>
- Surkamp, Carola (2022). *Bildung für nachhaltige Entwicklung im Englischunterricht*. Klett Kallmeyer.
- Tejada Caller, Paloma (2016). Ecología y traducción: reconfiguración lingüística del protagonista narrativo en la obra de H. G. Wells *The Country of the Blind*. *Alfinge*, 28, 89-108.
- Tercedor Sánchez, María Isabel, Clara Inés López Rodríguez y Juan Antonio Prieto-Velasco (2014). También los pacientes hacen terminología. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 15(39), 95-102.
- Waldhaus, Christoph (2021). Didaktische Überlegungen zu grenzüberschreitenden Prozessen im DaF-Unterricht. En Paolo Costa (ed.), *New Challenges in Tertiary Foreign Language Teaching* (pp. 69-103). Fu Jen Catholic University Press.
- Otras fuentes bibliográficas
- Der Spiegel online 1: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/fluechtlinge-eu-registriert-2023-mehr-als-eine-million-asylantraege-a-8e7864df-686c-43c2-99d8-f33571286e2c>
- Der Spiegel online 2: Landeseinrichtung in Suhl verhängt Aufnahmestopp für Geflüchtete <https://www.spiegel.de/panorama/thueringen-landeserstaufnahme-in-suhl-nimmt-keine-gefluechteten-mehr-auf-a-f5c9f139-f67c-43df-8492-bd03d0f8fc2a>
- Der Spiegel online 3: Ein Unternehmer sollte selbst entscheiden, wen er in seinem Betrieb beschäftigen kann. Disponible en. <https://www.spiegel.de/wirtschaft/migration-und-arbeit-handwerkspraesident-joerg-dittrich-will-beschaeftigung-vereinfachen-a-a7e54d19-6914-4613-840a-cc2b5de42e53>
- EP Social: <https://www.europapress.es/epsocial/migracion/noticia-ong-migrantes-denuncian-comision-europea-colapso-sistema-citas-solicitar-asilo-espana-20230622134323.html>
- Hope for the Future: [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj-rj1nNKBAxXjU6QEHWPLBG4QFnoECBkQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.hopeforthefuture.at%2Fde%2Fhaeusliche-gewalt-corona%2F&usq=AOvVaw3m4eY5a\\_kFrE6dmIpxVkiw&opi=89978449](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj-rj1nNKBAxXjU6QEHWPLBG4QFnoECBkQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.hopeforthefuture.at%2Fde%2Fhaeusliche-gewalt-corona%2F&usq=AOvVaw3m4eY5a_kFrE6dmIpxVkiw&opi=89978449)
- Informe de la ONU: Uno-Flüchtlingshilfe. <https://www.uno-fluechtlingshilfe.de/informieren/fluechtlingzahlen>
- Magazin: <https://www.migazin.de/2022/03/31/keine-sprachkurs-kapazitaeten-fuer-ukrainische-gefluechtete/>
- Ministerio Federal de Migración y Refugiados - BAMF <https://www.bamf.de/DE/Themen/Forschung/Veroeffentlichungen/Migrationsbericht2019/MigrationsgeschehenEU/migrationsgescheheneu-node.html>
- Salud Mental: <https://prevencionsuicidio.som360.org/es/blog/migracion-suicidio>
- RTVE: <https://amp.rtve.es/noticias/20230126/pandemia-aumenta-suicidios-mediana-edad-migrantes-ciudades/2417931.shtml>
- Medienservice:

Olga Koreneva Antonova

Entreculturas 15 (2024) pp. 8-18

<https://www.medienservice.sachsen.de/medien/news/1070253>

Tagesschau: <https://www.tagesschau.de/ausland/corona-europarat-haesusliche-gewalt-pejcinovic-buric-101.html>

Stern: <https://www.stern.de/gesundheit/coronakrise-->

[apotheken-helfen-bei-haesuslicher-gewalt-mit-geheimen-code-9214306.html](https://www.apotheken-helfen-bei-haesuslicher-gewalt-mit-geheimen-code-9214306.html)

Proasyl: <https://www.proasyl.de/news/schicksal-abschiebung-zehn-schlaglichter-aus-2020/>

<http://fra.europa.eu/es/eu-charter/article/18-derecho-de-asilo>